

2024年政府工作报告中的概念隐喻英译研究

马晓露

南京航空航天大学外国语学院, 中国·江苏 南京 211106

摘要: 中国政府工作报告是我国最具权威性的政治材料之一, 其语言使用中涵盖丰富的中国特色社会主义的隐喻表达。为更好地传播中国式现代化的治理理念, 准确有效地翻译报告中的隐喻至关重要。基于概念隐喻理论与认知语言学, 通过对 2024 年政府工作报告的分析, 梳理其中的概念隐喻分类并探究其适用的翻译策略, 发现使用最多的三大隐喻类型分别为建筑隐喻、旅途隐喻以及斗争隐喻, 对于概念隐喻的翻译有保留意象、转换意象与省略意象三种方法, 译者应该准确把握概念隐喻的分类与意义, 针对不同的认知语境灵活选取恰当的翻译方法, 准确体传达喻翻译中中国特色社会主义政治、经济与文化的内涵与深义。

关键词: 政府工作报告; 概念隐喻; 认知语境; 意象; 英译

An English Translation Study on Conceptual Metaphors in the *Report on the Work of the Government (2024)*

Ma Xiaolu

College of Foreign Languages, Nanjing University of Aeronautics and Astronautics, China Jiangsu Nanjing 211106

Abstract: The government work report stands as one of the most authoritative political documents in China, rich with metaphorical expressions embodying Socialism with Chinese Characteristics. To effectively transmit the governance concepts of Chinese modernization, the accurate and effective translation of metaphors in the reports is crucial. Grounded in Conceptual Metaphor Theory and cognitive linguistics, this study analyzes the Report on the Work of the Government (2024) to categorize its conceptual metaphors and explore applicable translation strategies. The findings reveal that the three most prevalent types of metaphors are architectural metaphors, journey metaphors, and struggle metaphors. For translating these conceptual metaphors, three primary methods are identified: retaining the image, converting the image, and omitting the image. Translators must accurately grasp the categorization and meaning of conceptual metaphors and flexibly select appropriate translation methods according to different cognitive contexts. This ensures the precise conveyance of the political, economic, and cultural connotations and deeper significance of Socialism with Chinese Characteristics within the metaphor translations.

Keywords: Report on the work of the government; Conceptual metaphor; Cognitive contexts; Image; English translation

0 引言

随着全球化进一步深化发展, 外宣翻译的必要性愈发凸显。当前中国文化“走出去”的宏观语境下构建体现中国特色对外话语体系变得日益紧迫, 使得政府工作报告等权威性政治材料的汉英翻译备受关注, 其中, 兼具中国特色社会主义与中华文化的隐喻表达及其翻译更是重点, 这对讲好中国故事, 展现我国之智慧与担当的大国形象, 提升国际话语权至关重要。

作为典型的时政文献, 政府工作报告是国家对外话语体系的核心构成要素, 其本身具有鲜明的政治属性, 其语言使用虽然以严谨、客观著称, 但其中大量使用了隐喻。这些隐喻并非文学性修饰, 而更多的是作为一种认知工具, 成为公众理解国家政策叙事以及执政理念的关键。隐喻体

系通过构建国家发展的话语框架, 将抽象政策转化为易于公众理解的叙事, 旨在凝聚价值认同、引导社会预期。此举既彰显了深厚的人文历史底蕴, 也有效地激发情感共鸣, 进而重塑公众的政治认知。鉴于此, 本文以 2024 年政府工作报告及其英译本为研究语料, 以隐喻为研究对象, 探讨其汉英翻译策略, 以期为进一步促进国家对外形象构建以及中华文化对外传播提供更多学术参考。

1 概念隐喻及其翻译研究

隐喻作为一种普遍存在的语言现象, 不仅常见于各类文学作品, 也深深植根于日常生活。在早期研究中, 隐喻被划归为修辞手法, 这一点在东西方的古典文献如亚里士多德的《诗学》《修辞学》与中国的《诗经》中均有体现。然而, 对隐喻研究范式的革新发生于 1980 年代, Lakoff 与

Johnson 在其著作《我们赖以生存的隐喻》中，首次系统地提出了概念隐喻理论，主张隐喻远非语言修饰，更是人类构建概念系统的认知基础。他们指出，“隐喻的本质在于通过另一类事物来理解与体验某一类事物”，并强调这种隐喻性认知渗透于日常的语言、思维与行为之中，表明人类的普通概念系统本质上是隐喻性的。这一理论将隐喻的研究范畴从纯粹的语言层面，拓展至思维与认知层面，开始认为隐喻是一种思维方式和认知手段，从而奠定了其在认知语言学中的关键地位。许多隐喻概念已内化为人类概念系统的一部分，语言中的具体表达仅是这种内在认知的外在投射。

正如前文所提，政府工作报告中的隐喻并非修辞形式，其核心意义是一种认知机制的传达，这也与 Lakoff & Johnson 的概念隐喻理论不谋而合。其理论重构了隐喻的定义，将其从修辞格提升为一种基础性的心智机制。该理论认为，隐喻的实质是两个概念域之间的跨域映射（cross-domain Mapping）：基于某种感知相似性，我们将结构清晰的始源域（source domain）的概念结构，系统地映射到结构相对模糊的目标域（target domain）上，从而借助前者来认知和理解后者。而认知语言学中知名学者 Christina Schaffner 的研究与 Lakoff & Johnson 的概念隐喻理论一脉相承，核心思想是：翻译的不是词语本身，而是词语背后的概念结构。Schaffner 主张对于隐喻翻译的方法可为识别源文本中的概念隐喻，再判断该概念隐喻在目标语文化中是否存在（相通、相异或缺失），最重要的是选择相应的翻译策略：保留、替换或舍弃意象，以在目标语读者脑中激活最等效的认知理解。译者的决策应基于对源语和目标语文化中概念隐喻系统异同的分析。她的框架为译者提供了一个清晰的认知路径。

2 2024 年政府工作报告中的隐喻的分类及其英译分析

根据概念隐喻中源域的内涵和特征，通过研读报告中

文版全篇并根据上下语境锁定相关的隐喻关键词，借助语料检索工具 AntConc 3.5.8 对此进行检索，本文将 2024 年政府工作报告中的隐喻分为建筑隐喻、旅途隐喻等八种类型。经过进一步统计及整理，除去一些出现较少的隐喻类型及其关键词外，可以得到下表 1 所示的 2024 年政府工作报告中的概念隐喻及隐喻关键词分布。

由此可以看出，报告中主要引用的隐喻类型为建筑隐喻、旅途隐喻与斗争隐喻三大类，隐喻关键词贯穿全报告的方方面面，同时从关键词内容以及原文中的隐喻使用来看，一些隐喻类型如健康隐喻、家庭隐喻、人类隐喻等隐喻的源域不但来自于我国人民多民族的实际生活经验，也彰显了十足的中国特色社会主义含蕴。隐喻翻译的复杂性体现了其重要性，若要对隐喻进行恰当翻译，不仅需要译者清楚判断源语隐喻类型，还需要充分考虑语境、文化对于隐喻的影响，从而选择正确的翻译方法，还原源语信息。因此，在对这部分内容进行英汉翻译时也间接提示着译者应当注意保留相应的源语内涵特色并根据语境灵活调整表现形式。

本文根据 Lakoff & Johnson 关于概念隐喻理论，从认知语言学角度以及知名学者 Schaffner 的研究方法出发，通过对 2024 年政府工作报告及其英译文的深入分析后，总结了适用隐喻翻译的三种方法：（1）保留意象法：将源语隐喻直接转换为目标语中完全相同的意象；（2）转换意象法：用目标语文化中一个不同的、但能产生相似认知功能的隐喻意象来替换源语隐喻；（3）省略意象法：省略源语中的意象表达，直接翻译出隐喻的含义，与意译法类似。基于此翻译方法，下面将就报告中使用频繁的三大隐喻类型作对应阐述并通过报告中的具体例子及其英译文本进行翻译策略对比讨论与分析。

2.1 建筑隐喻

建筑隐喻是在语言中使用建筑作为隐喻：即用建筑的术语来描述非建筑的事物，如思想、理论、关系或社会组

表1 2024年政府工作报告中的隐喻类型及其关键词

类型	隐喻关键词
建筑隐喻	基石、支柱、根基、基础、结构、蓝图、共同建设、建立、巩固、夯实、打造、构建、建造、平台、空间、布局、“补齐短板、拉长长板、锻造新板”、恢复、重建、筑牢
旅途隐喻	中国梦、新征程、复兴之路、...道路、方向、步伐、稳步推进、行稳致远、领航掌舵、“波浪式发展，曲折式前进”、引擎、开局、起步、迈进、路径、引领、
斗争隐喻	攻坚战、保卫战、高举...伟大旗帜、大局、攻关、统筹、部署、推进、战略、突破、艰苦奋斗、防范、突破、斗争、胜利、战胜、目标、进军、谋划、抗灾、防线、武器
健康隐喻	健康、活力、血脉、隐患、畅通
家庭隐喻	中华儿女、家园、同胞、伙伴、传承、侨胞
人类隐喻	人类命运共同体、精神、力量、领头人、维护者、贡献者
成绩隐喻	新业绩、推动、挑战、激发、成果、竞争、创新
水流隐喻	浪潮、大势、宏观调控不搞“大水漫灌”

织。政府工作报告中系统性地使用“建筑隐喻”，将抽象的政策、理论和蓝图转化为普通人易于理解和想象的具象画面。建筑隐喻一般通过具象化的建筑特征促进了大众对国家发展等相关领域构建系统性认知，形成了一个逻辑严密、层层递进的叙事体系，帮助公众系统理解国家发展的逻辑。这类隐喻天然带有稳固、有序、按部就班的含义，这与中国政府强调的“稳中求进”工作总基调高度契合。通过将国家发展比喻为一项全民工程，能够有效地凝聚社会共识，动员各方力量参与到建设中来。

例 1:

源语：在全国实施个人养老金制度，积极发展第三支柱养老保险。

英译：We will implement the private pension system nationwide and encourage the development of third-pillar pension plans.

以上例子中保留并重现了源语中“支柱”这个建筑隐喻意象，准确地在目的语中找到了其对应的目的域——名词“pillar”，并为之搭配的动词及词组“encourage...plans”，实现了概念映射的完美对接。在例子中，这是一个国际社会保障领域通用的概念隐喻。世界银行等国际组织早已提出养老金体系的“三支柱”（Three-Pillar）模型。因此，此处的翻译不仅是语言的转换，更是专业概念与国际话语体系的直接接轨。这种译法瞬间激活了国际读者脑中已有的认知框架，使他们能迅速、准确地理解“个人养老金”在中国养老保险体系中的定位与功能。这两个例子皆用保留意象法对隐喻进行翻译处理，既使得目的语贴合源语，又彰显中国特色社会主义治理含蕴。

例 2:

源语：实施制造业重点产业链高质量发展行动，着力补齐短板、拉长长板、锻造新板，增强产业链供应链韧性和竞争力。

英译：An initiative for pursuing high-quality development of key manufacturing chains will be launched, with a focus on shoring up weak links, reinforcing strengths, and fostering new capabilities, so as to enhance the resilience and competitiveness of industrial and supply chains.

与前两个例子不同，此例中，源语的 3 个“板”以及动词“补齐”“锻造”等明显建筑隐喻关键词激活了建筑隐喻，若选择直接保留其文本意象翻译为“plank”（木片、木板）则会显得晦涩僵硬，故此处对建筑隐喻进行了意象转化和省略，根据上下文语境意义，分别将“短板”转

化为“weak links”（薄弱环节）“长板”“新板”的翻译则是省略意象而直接表达出其意义“strengths”（长处）和“capabilities”（能力），准确地传达源语背后的隐喻内涵，并连接“shore up”“reinforce”和“foster”三个动词进行准确搭配，使整个译文更符合目的语的表达习惯也使整体句子含义更传神。

2.2 旅途隐喻

与建筑隐喻所强调的静态、稳固和结构性不同，旅途隐喻生动地描绘了发展的动态性、方向性、过程性和挑战性。在 2024 年面对复杂严峻形势的背景下，这类隐喻的使用频率和力度显著增强，构建了一个“攻坚克难、砥砺前行”的叙事框架。以“行稳致远”为例，“行”：强调发展是一个动态的、持续向前的过程，不能停滞不前，“稳”：是前提和方式。如同车辆在崎岖道路上行驶，必须保持稳定，否则有“翻车”的风险。这对应了“稳中求进”的工作总基调，强调宏观政策的连续性、稳定性，避免大起大落，“致远”：是目标和愿景。指只有保持“稳”，才能实现长远、可持续的发展目标，抵达现代化的彼岸，表达在复杂局面下，统一思想，明确“稳”是“进”的基础，而非保守不前。

例 3:

源语：回顾过去一年，多重困难挑战交织叠加，我国经济波浪式发展、曲折式前进，成绩来之不易。

英译：Looking back at 2023, we can see that as we faced an array of interwoven difficulties and challenges, China's economy grew in a wave-like fashion amid twists and turns. Indeed, our achievements did not come easily.

译文通过“wave-like”以及“twists and turns”的结构，完整保留了原文中“波浪”的周期性和“曲折”的艰难性这两个核心意象，同时对于“发展”和“前进”这两个动词式的旅途隐喻关键词则通过转化意象的方式呈现，表述为“grow in...fashion amid...”。这种处理既忠实再现了中国经济在波动中前行、在挑战中成长的生动图景，又因“wave-like”与“twists and turns”在英语中同为描述发展历程的常用隐喻而显得自然地道，成功实现了修辞形象与认知概念的跨文化传递。

例 4:

源语：过去一年取得的成绩，根本在于习近平总书记领航掌舵，在于习近平新时代中国特色社会主义思想科学指引，是以习近平同志为核心的党中央坚强领导的结果，是全党全军全国各族人民团结奋斗的结果。

英译: We owe our achievements in 2023 to General Secretary Xi Jinping, who is at the helm charting the course, to the sound guidance of Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era, to the strong leadership of the Party Central Committee with Comrade Xi Jinping at its core, and to the concerted efforts of the whole Party, the armed forces, and Chinese people of all ethnic groups.

原句中的“领航掌舵”本就是一个较为生动形象的旅途隐喻关键词,译文也考虑到其生动性而选择了保留意象翻译法,同时也通过灵活调整实现目的语表达流畅性。通过“at the helm charting the course”的表述,既保留了“helm”(舵柄)这一核心导航意象,又通过“charting the course”(规划航线)动态延伸了领导力的战略维度,将原文中静态的职务描述转化为一个充满方向感和行动力的航行画面。这种直译基础上的创造性发挥,既完全忠实于原文的政治内涵,又使这一旅途隐喻在英文语境中获得了自然生动的生命力。

2.3 斗争隐喻

在中国政府工作报告中,斗争隐喻的运作逻辑在于完成一种修辞上的转化:它一方面消解了“斗争”传统上的对抗性色彩,另一方面则将其再政治化为一种由国家主导、全民参与的宏大叙事。在此框架之下,“斗争”的对象不再是权威,而是国家发展进程中遇到的客观难题。

“攻坚战”是斗争隐喻最典型的代表,意指针对最艰难攻克的堡垒发起决定性攻击。“污染防治”和“防范化解重点领域风险”依然是明确的“攻坚战”领域,主要表达集中力量、强化资源配置的信号。此外,在全球科技经济竞争中,斗争隐喻表现为一种激烈的赛跑和争夺。在新兴产业领域(如人工智能、新能源),全球各国处于同一起跑线,这是一场关于未来新赛道的“争夺战”,有利于激发全社会的危机感和争先意识,强调在关乎国家命运的关键竞争中,必须全力以赴,否则就会落后、被动。它清晰地传递出:中国的发展之路绝非坦途,而是一场需要全员投入、不懈斗争的艰巨征程。然而,在 2024 年政府翻译报告中,“攻坚战”“保卫战”这类含“战”意象的斗争隐喻在很大程度上都采用了省略意象法来进行处理,虽然在中文语境中,斗争隐喻极具号召力,能有效激发斗志、强调任务的紧迫性与艰巨性。然而,在西方受众的认知框架中,过度使用军事术语(如“battle”“war”“campaign”)来描述国内治理,所体现的内涵程度较深,影响较大,可能会引发西方目的语读者的负面联想,从而给中国国际形象带来

负面影响。

例 5:

源语:污染防治攻坚战深入开展,主要污染物排放量继续下降,地表水和近岸海域水质持续好转。

英译: Thanks to further steps to prevent and control pollution, the discharge of major pollutants continued to fall and the quality of surface water and offshore water continued to improve.

例 6:

源语:“三北”工程攻坚战全面启动。

英译: The shelterbelt program in northeast, north, and northwest China entered a crucial stage.

例 7:

源语:深入推进美丽中国建设。持续打好蓝天、碧水、净土保卫战。

英译: We advanced the Beautiful China Initiative and continued efforts to keep the skies blue, waters clear, and lands clean.

以上三个例子中皆含有“攻坚战”“保卫战”这类与“战”有关的斗争隐喻关键词,但在译文中皆选择了省略意象法来处理这一隐喻翻译,即皆舍弃了“战(war/campaign/defence)”这一意象。通过上下文的含义,将具体的防范策略通过具体事务和具体的指代意象表现出来,特别是例 9 的“‘三北’工程”,译文直接点明为“shelterbelt program”且进一步解释说明了“northeast, north, and northwest(东北、华北和西北)”三个方位的“三北”。三个例子的省略意象翻译法皆直接点明了中国特色社会主义下中国政府的独到治理,有效规避源语隐喻中所可能引发的误解,使目的语读者一目了然地明确中国特色的治理路径。

例 8:

源语:我们要深入贯彻落实,紧紧抓住主要矛盾,着力突破瓶颈制约,扎实做好各项工作。

英译: We must fully carry them out, stay focused on principal issues, and work to remove development bottlenecks, so as to deliver a good performance.

该译例对“突破瓶颈制约”这一斗争隐喻的处理展现了从“物理对抗”的隐喻含义到“问题解决”的巧妙转换。译文将“突破”译为“remove”,虽舍弃了强烈的冲击性意象,却精准抓住了“消除障碍”的核心政策内涵,使表达更符合国际行政语境里中性、务实风格。这种以功能对

等目标的译法,既避免了直译可能带来的生硬感,又通过“bottlenecks”这一概念隐喻的转化,确保了发展困境概念的准确传递。

通过以上全部实例可知,将中国政府工作报告中的概念隐喻进行英译,其核心挑战与根本要求在于译者必须透彻把握这些隐喻的常见类型与思想内核,并采用得体的翻译方法,实现中国特色社会主义独特国情内涵的跨文化移植,将中国智慧与中国治理准确无误地传达给目的语读者,有效提升中国式现代化的国际传播效力。

3 结语

中国政府工作报告中的概念隐喻的核心目的,不是为了表达异议,而是为了整合社会力量、确立发展优先级、并赋予现行政策以合法性和紧迫性。它反映了中国官方话语将治理视为一项需要巨大努力和牺牲的、持续的、集体性工程的独特视角。面对中英语言的差异与共性,译者在处理隐喻时,首要考量是源域与目标域能否对应或相似。若能,则表明概念映射对等,应果断采用保留意象的翻译策略。此举旨在实现译文与原文的最大化对等,使译文更贴近源语风貌,并确保目的语读者能精准把握原意,避免误解。因此,当译者成功使译文喻源域意象与原文基本吻合时,便可认定此隐喻翻译是全然恰当的。然而,当隐喻意象在目标语文化中存在理解障碍或可能引发误读时,译者则需采取更为灵活的转换策略。此时,翻译的重点从“意象的忠实再现”转向“概念功能的等效传递”。无论是替换为译入语文化中功能对等的意象,还是舍弃意象直接传达其政策实质,其根本目的都是确保核心治国理念能够跨越文化障碍,让中国文化“走出去”。最终,成功的隐喻翻译,是在忠实于原文的隐喻生动性与目的语读者的可接受性之间找到最佳平衡,让世界不仅看到中国智慧,更能理解其中的内涵与愿景。

参考文献:

- [1] Charteris Black J. Politics and Rhetoric: The Persuasive Power of Metaphor[M]. Hampshire: Palgrave MacMillan, 2005.
- [2] Lakoff G, Johnson M. Metaphors We Live By[M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
- [3] Newmark P. Approaches to Translation[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [4] Pragglejaz Group. MIP: "A Method for Identifying Metaphorically Used Words in Discourse" [J]. Metaphor and

Symbol, 2007,22(1):139.

[5] Thompson S. Metaphor: Implications and Applications[M]. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates Publishers, 1996.

[6] Xianjun Liu. "Cosmetics Brand Names Translation Guided by Skopos Theory" [J]. International Journal of Social Science and Education Research, 2019,2(8).

[7] 黄双.《2024 年政府工作报告》中概念隐喻的认知翻译研究[J]. 齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版), 2024(6): 148-152.

[8] 侯奕茜. 基于态度的政治隐喻翻译模型研究: 以《习近平谈治国理政》英译本为例[J]. 外国语, 2021(4): 122-130.

[9] 胡开宝, 田绪军.《政府工作报告》英译文本的语言特征与文本效果研究: 一项基于语料库的研究[J]. 学术研究, 2018(5): 1-11.

[10] 胡壮麟. 隐喻翻译的方法与理论[J]. 当代修辞学, 2019(4): 1-9.

[11] 江婧璠. 隐喻视角下《政府工作报告》(2021 年)的翻译研究[J]. 海外英语, 2021(22): 49-50.

[12] 刘法公.《谈汉英隐喻翻译中的喻体意象转换》[J]. 中国翻译, 2007(6): 49-53, 98.

[13] 卢艳. 2022 年政府工作报告中的概念隐喻及其汉英翻译策略研究[J]. 现代英语, 2022(13): 57-61.

[14] 汪东萍.《政府工作报告》中国特色词汇的文化对应与英译策略研究[J]. 学术研究, 2020(12): 34-40.

[15] 王晶芝, 倪宇虹. 政府工作报告语篇中的概念隐喻分析[J]. 吉林广播电视大学学报, 2020(5): 7-8.

[16] 武建国, 谢晶晶, 李晶. 政治话语“合法化”的批评隐喻分析: 以美国政府发布的中国贸易谈判话语为例[J]. 现代外语研究, 2022(4): 111-122.

[17] 阎瑾, 吴李敏. 国家叙事视角下政治文本中的隐喻英译研究——以 2020-2022 年《政府工作报告》为例[J]. 宜春学院学报, 2023(7): 91-97.

基金项目: 2024 年南京航空航天大学研究生科研与实践创新计划项目——2024 年政府工作报告中的隐喻及其汉英翻译研究(xcxjh20241206)。

作者简介: 马晓露(2000-), 女, 壮族, 广西南宁人, 硕士(在读), 研究方向: 英语笔译。